

Les règles qui suivent cherchent à répondre à deux principes :

- Permettre au lecteur non sinophone ou ignorant du chinois (LNS) de lire facilement un texte académique rédigé en français mais comportant des mots en chinois.
- Et fournir au lecteur sinophone ou connaissant le chinois (LS) les caractères chinois des mots chinois que l'on utilise soit en traduction, soit en pinyin
- Par ailleurs, une règle générale s'impose, qui consiste à ne pas surcharger le texte de caractères chinois : c'est pourquoi il ne faut préciser le chinois (pinyin et caractères) que lors de la **première occurrence** du mot (mais aussi quand le mot réapparaît au début d'un développement où il est central dans l'analyse), et ajouter en fin de texte deux **glossaires** :
 - Le 1^{er} à 3 colonnes : les mots français (y compris les noms propres) et le pinyin suivi des caractères chinois
 - Le 2^e à 3 colonnes aussi : le même mais inversé, à savoir le pinyin suivi des caractères et les mots français

1 Donner le pinyin avant les caractères chinois

car le LNS ne doit pas buter sur des caractères chinois qu'il ne peut lire : **Lu Xun** 鲁迅

2 Préciser le pinyin suivi des caractères chinois pour :

- Les **patronymes** : **Lu Xun** 鲁迅
- Les **toponymes** : **Shaoxing** 绍兴
- Les **titres** : ***La Véritable Histoire de Ah Q*** (***A Q zhengzhuan*** 阿 Q 正传)
- Les **expressions** propres à la langue chinoise, en particulier utilisées dans des contextes précis (historiques, littéraires, etc.) : « **fleur du matin cueillie le soir** » (***zhāo huā xīshí*** 朝花夕拾)
- Les **mots-clefs** qui sont récurrents dans l'analyse : la « **satire** » (***fěngcì*** 讽刺)
- Les mots pour lesquels il y a **ambiguïté**, parce que leur traduction en français peut correspondre à plusieurs mots chinois : la « **décadence** » (***tuǐfèi*** 颓废 ou ***duòluò*** 堕落)

3 Comment écrire le pinyin ?

Avec les **tons** et en **italique** (sauf pour les noms propres qui ne portent pas de ton et qui restent en romain)

4 Comment écrire les caractères chinois ?

Ne jamais utiliser les italiques

Utiliser de préférence les guillemets français pour une citation, mais conserver la ponctuation chinoise : « 今天晚上，很好的月光。 »

Quand le pinyin est suivi des caractères chinois, on n'utilise **pas de parenthèses** : **Lu Xun** 鲁迅 ; en revanche, quand on précise le pinyin et les caractères d'un mot traduit, cette précision apparaît entre parenthèses : la « satire » (*fěngcǐ* 讽刺)

Il faut utiliser **une seule police**, qui est généralement une police automatiquement associée à une police occidentale par exemple PMingLiu pour Arial)

- En **mode ancien** (*fántǐzì* 繁体字), si les textes traités datent d'avant les années 1950 (date de la grande réforme de simplification des caractères en République populaire de Chine)
- Ou en **mode simplifié** (*jiǎntǐzì* 简体字), si les textes traités sont postérieurs aux années 1950

Il est préférable de **ne pas mélanger** les deux modes ; par conséquent, s'il faut faire un choix, on choisira le mode simplifié, tout en se gardant la possibilité d'utiliser le mode ancien de façon isolée pour tel ou tel caractère, ce qui sera en ce cas signalé

5 Comment présenter une traduction ?

S'il s'agit d'un **mot isolé** : en romain et entre guillemets : *xiān* 仙, « immortel »

S'il s'agit d'une **citation de moins de trois lignes** : dans le corps du texte, en romain et entre guillemets : « Ce soir, le clair de lune est très beau. » ; le chinois (sans le pinyin) est alors donné en note avec la mention : **Texte original** : « 今天晚上，很好的月光。 »

S'il s'agit d'une **citation de plus de trois lignes** : en « citation détachée » du corps du texte, sans guillemets, avec tout d'abord le chinois, puis, à la ligne et entre crochets, la traduction :

今天晚上，很好的月光。我不見他，已是三十多年；今天見了，精神分外爽快。纔知道以前的三十多年，全是發昏；然而須十分小心。不然，那趙家的狗，何以看我兩眼呢？

Ce soir, le clair de Lune est très beau. Il y a plus de trente ans que je ne l'ai vu et cela me rend extraordinairement heureux. C'est seulement maintenant que je comprends que, depuis plus de trente ans, tout n'était que brouillard. Mais il me faut être extrêmement vigilant sinon... Pourquoi le chien des Zhao m'a-t-il regardé à deux reprises ?

6 Comment traduire ?

Choisir de préférence une **traduction existante** :

- Traduction **conventionnelle** pour certains mots ou expressions : *xiān* 仙, « immortel », et pour les titres : *La Véritable Histoire de Ah Q*
- Traduction **publiée** pour les textes cités

Un moyen simple de vérifier s'il existe une traduction est de consulter Wikipédia en changeant de langue : Comment traduit-on conventionnellement le titre de la nouvelle de Lu Xun *A Q Zhengzhuan* 阿 Q 正传 ? Je vais sur la page chinoise de 阿 Q 正传 , je change de langue en choisissant le français, et j'obtiens : *La Véritable Histoire de Ah Q*

Vous pouvez fournir **votre propre traduction**, à condition qu'elle apporte quelque chose que la traduction publiée n'apporte pas ; en ce cas, il faut signaler en note : « Notre traduction » ; si toute une série de textes sont traduits par vous, vous le précisez une seule fois, lors de la première occurrence, en note : « Nous proposerons notre propre traduction pour tous les textes de Lu Xun ».

7 Comment donner le signalement bibliographique d'un livre en chinois

Donner le pinyin suivi des caractères puis, entre parenthèses, d'une traduction pour le titre (pas pour les éditions) :

Lu Xun 鲁迅, *Gù shì xīn biān* 故事新编 (*Contes anciens à notre manière*), Beijing 北京, Renmin wenxue chubanshe 人民文学出版社, [1936] 1993.